

COMBO CAT - Introducción a las tres herramientas TAO líderes del mercado

Dictado por:

Trad. Martín Chamorro, Trad. Santiago de Miguel, T. P. Paola Turakiewich

Fechas:

memoQ: 22, 26 y 29 de abril, y 3 de mayo

Wordfast: 6, 10, 13 y 17 de mayo

Trados: 20, 24, 27 y 31 de mayo

Duración: seis semanas (**dos semanas por cada herramienta TAO**)

Modalidad: A distancia (clases virtuales con la participación de los asistentes; las clases quedarán grabadas durante una semana para quienes no puedan asistir en el momento de la clase)

Objetivos del curso: - Aprender acerca de las herramientas de traducción asistida en general y del papel que estas desempeñan en el mercado profesional. - Aprender a manejar proyectos, memorias, diccionarios, glosarios terminológicos. - Conocer el flujo de trabajo y los controles de calidad, incluida la entrega final sin alterar el formato original. - Entender la plataforma como una herramienta de aprendizaje sobre la marcha. - Ofrecer un espacio donde puedan resolverse las dudas y consultas que surjan durante las clases.

Destinatarios: Traductores y estudiantes de traducción.

Idiomas: El taller se dictará en español por lo que está preparado para traductores de todos los idiomas.

Contenido:

CURSO DE TRADOS STUDIO 2017

- Introducción a la traducción asistida. - Interrelación con el entorno de Windows/Mac. - Introducción a la plataforma de traducción asistida. - Breve personalización de la interfaz. - Creación de proyectos, trabajo con archivos sueltos. - Identificación de tipos de archivos. - Nociones básicas sobre memorias de traducción, bases terminológicas, diccionarios predictivos. - Traducción, edición, revisión final, envío del trabajo. - Manejo de paquetes. - Controles de calidad y revisión externa. - Casos especiales (PDF, PPT, Excel, etc.). - Problemas recurrentes y soluciones.

CURSO DE MEMOQ

- Conceptos básicos sobre herramientas de traducción asistida - Presentación de la herramienta de traducción memoQ - Organización del trabajo y estructuras de carpetas en Windows - Creación de proyectos - Creación y actualización memorias de traducción y bases terminológicas - Mantenimiento de memorias de traducción y bases terminológicas - Importación y exportación de memorias de traducción en formato TMX - Importación y exportación de bases terminológicas en formato CSV y Excel - Manejo general del proyecto: importar, exportar y enviar archivos
- Configuraciones personalizadas para mejorar la experiencia de traducción y la productividad - Significado y funciones de los colores de la ventana de resultados - Principales funciones y atajos de teclado - Formato del texto y etiquetas - Revisión dentro del entorno de memoQ - Control de calidad en memoQ - Recepción y devolución de paquetes de envío de archivos (handoff) - Alineación de traducciones que no fueron hechas con una herramienta CAT - Sugerencias para trabajar con archivos que tienen formato complejo (cuadros de texto, PPT, PDF)

CURSO DE WORDFAST PRO 5

- Introducción a las herramientas de traducción asistida - ¿Qué son las TAO? - ¿Qué es una memoria de traducción? - Archivos: fuente, bilingüe y destino
- Disposición del programa en pantalla - Cinta de botones - Vista Editor (tipos de vistas) o Ubicación de texto fuente y de texto de destino - Cuadro de búsqueda en memoria de traducción - Sección Notas - Outline (opciones de vista)
- Flujo de trabajo - Crear proyecto / Abrir proyecto o Asignación de Nombre o Configuración de Par de idiomas - Crear memoria / Abrir memoria o Ubicación o Extensión - Abrir archivo fuente o

Generación de archivo bilingüe (formato nativo: .txlf). - Conteo - Crear glosario / Abrir glosario (importar/exportar terminología)

- Traducción - Control ortográfico (Exportar a Word/Aplicar correcciones en archivo bilingüe) - Control de calidad (Presentación de Transcheck) - Conversión del archivo traducido

Metodología:

Cada uno de los tres módulos tiene sus respectivos ejercicios. Se dictarán dos clases por semana, los lunes y los viernes de 19 a 21 de Argentina (GMT -3), que tendrán una duración de 2:00 h. Se estiman cuatro clases por Herramienta TAO, por lo que cada herramienta se dictará durante 8 horas y tomará 2 semanas. La plataforma para el dictado de las clases será Gotomeeting, pero se podrán proponer otros medios en caso de que sea necesario. Los asistentes que hagan los tres cursos, accederán a una clase integradora de los tres programas en forma gratuita. No es necesario comprar los programas, usaremos versiones de prueba gratuita de cada uno. Requisitos mínimos: saber usar Windows (ventanas, carpetas; abrir, cerrar, mover, comprimir archivos), conocer el funcionamiento general del paquete de Office (Word, Excel, PowerPoint). Sugerencia: Si fuera posible, durante las clases virtuales sería más cómodo manejar el programa desde la computadora y ver la reunión virtual desde la pantalla de otro dispositivo, por ejemplo, una tablet (no es excluyente).

Se realizará una práctica en la que se simule la asignación de un proyecto a partir de un archivo de formato .docx o .pdf y de un proyecto a partir de un archivo bilingüe junto con una memoria determinada.

- Los alumnos deberán:

o Crear o abrir un proyecto en inglés – español (internacional) o el par de idiomas en el que trabajen generalmente. (Según corresponda a la práctica asignada).

o Crear o abrir/importar una memoria.

o Crear o abrir el archivo bilingüe, realizar un conteo y estimar el tiempo que les tomará entregar el archivo. Traducir, hacer control de calidad con la función incorporada de Wordfast y convertir el archivo para la entrega final (según corresponda a la práctica asignada).

Martín Chamorro es Traductor Técnico-Científico y Literario de Inglés, egresado de la ENSLV Sofía E. B. de Spangenberg, en 2009. Trabaja en forma independiente y con agencias de traducción. También participa como organizador y orador en cursos y jornadas profesionales para traductores e intérpretes. Se especializa en los programas de traducción asistida de SDL (Trados, Trados Studio, SDLX, WinAlign, Multiterm, etc.) y trabaja con otras plataformas, como Memsources, Transit, memoQ, Wordfast, smartCAT, etc. Desde 2012, ofrece clases y charlas sobre programas de traducción en forma presencial y virtual a traductores e intérpretes de todos los idiomas, a través de su proyecto Software Resources for Translators (SR4T) y a través de una variedad de asociaciones de traductores y universidades, con un enfoque teórico-práctico versátil y dinámico.

Desde 2017, es socio colaborador de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) en el área de Charlas y, desde 2018, es miembro fundador de la Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción (ComTec). Es profesor de la materia "Introducción a los Recursos Informáticos" del Traductorado Técnico-Científico-Literario de la ENSLV "Spangenberg" y de la cátedra "Fundamentos de la Traducción Asistida" de la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad de la Universidad de Belgrano (UB). También es Entrenador Nacional de Natación y aficionado a la jardinería y a varios idiomas en forma autodidacta (portugués, alemán, francés, hebreo, árabe).

Santiago de Miguel es Traductor Literario y Técnico-Científico de inglés (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández) y Traductor Corrector en Lengua Española (Fundación Litterae), y completó un posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción (Universidad de Buenos Aires). En la actualidad, trabaja como traductor independiente especializado en informática, subtítulo y localización de videojuegos, aplicaciones y software, pero también ejerció como traductor en plantilla en una empresa internacional, donde se dedicaba a la traducción técnico-científica en los campos de la ecología, los organismos intergubernamentales y los derechos humanos, entre otros temas. Colabora con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) desde 2013 y es socio fundador de su Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción (ComTec). Además, dicta cursos y charlas de software para traductores a través de asociaciones, colegios de traductores y universidades.

Paola Turakiewich Fantina se recibió de Traductora Pública en idioma inglés en 2010 en la Universidad Nacional del Comahue. Si bien comenzó a trabajar de forma independiente con

traducciones de clientes en 2006, una vez recibida comenzó a familiarizarse con las herramientas de traducción asistida. A lo largo de los años, mediante capacitaciones intensas tanto presenciales como a distancia, adoptó a las herramientas de traducción como herramienta principal de trabajo. En 2011, realizó un curso intensivo de subtítulo y doblaje en el Imperial College London de Inglaterra y a su regreso continuó desempeñándose como traductora independiente para clientes directos, agencias nacionales e internacionales. Ha participado como presentadora en distintas ocasiones en las Jornadas de Encuentro de la Universidad Nacional del Comahue, sede General Roca. En la actualidad, trabaja como freelance para empresas nacionales e internacionales y aplica en su trabajo diario diversas herramientas tales como Wordfast Pro 3, Wordfast Pro 5, Trados Studio, memoQ, Memsource, entre otras. Trabaja mayormente con la traducción y corrección de inglés a español de textos de informática, programas de educación a distancia, derechos humanos, marketing, manuales técnicos e instructivos, cadenas hoteleras y subtítulo, entre otros. Asimismo, Además, la Traductora dicta cursos de capacitación en línea de Wordfast Pro 3 y 5 a colegas en todo el país. En septiembre de 2018 dictó una breve presentación a esta herramienta en el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires. En noviembre de 2018, dictó un curso presencial de Wordfast Pro 3 en la ciudad de San Juan a colegas y estudiantes de traducción, y repetirá esta misma capacitación en abril de este año. En enero y febrero de 2019 formó parte de la primera capacitación en línea, COMBO CAT junto a Martín y Santiago. Por otra parte, también ofrece servicios de Interpretación a diversas empresas mayormente de la industria del petróleo y la fruta en la zona del Alto Valle de Río Negro.